



Gosber ar Gân

Pumed Sul y Nadolig

22 Ionawr 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

The Fifth Sunday of Christmas

22 January 2023 at 3.30pm



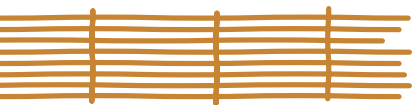
Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

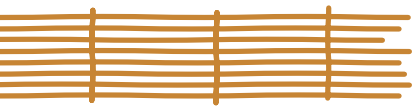
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R̕ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R̕ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
R̕ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.
R̕ Addolwn ein Duw.

Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R̕ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God, make speed to save us. R̕ O Lord, make haste to help us. Y Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̕ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̕ The Lord's Name be praised.

Cerddoriaeth | Music
Humphrey Clucas

Brawddeg *Sentence*

"Byddaf yn dy fendithio trwy fy oes, ac yn codi fy nwylo mewn gweddi yn dy enw."

Translation

"I will bless you as long as I live and lift up my hands in your Name."



Arise, shine out, your light has come,
unfolding City of our dreams.
On distant hills a glory gleams:
the new creation has begun.

Above earth's valleys, thick with night,
high on your walls the dawn appears,
and history shall dry its tears,
as nations stream towards your light.

From walls surpassing time and space,
unnumbered gates, like open hands,
shall gather gifts from all the lands,
and welcome all the human race.

The sounds of violence shall cease
as dwellings of salvation rise
to sparkle in eternal skies
from avenues of praise and peace.

The dancing air shall glow with light
and sun and moon give up their place
when Love shines out of every face:
our Good, our Glory, our Delight.

Geiriau | Words

Brian Wren

Cerddoriaeth | Music | "Church Triumphant"

James William Elliott (1833-1915)

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

The Lord is my light and my salvation; whom then shall I fear: the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?

When the wicked, even mine enemies and foes, came upon me to eat up my flesh: they stumbled and fell to the ground.

Though an host of men were encamped against me, yet shall not my heart be afraid: and though there rose up war against me, yet will I put my trust in him.

One thing have I desired of the Lord that I long for: even that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life,

To behold the fair beauty of the Lord: and to seek him in his temple.

For in the time of trouble he shall hide me in his shadow: yea in the secret place of his dwelling shall he hide me, and set me up upon a rock of stone.

And now shall he lift up mine head: above mine enemies round about me.

Therefore will I offer in in his dwelling an oblation with great gladness: I will sing and speak praises unto the Lord.

Hearken unto my voice O Lord when I cry unto thee: have mercy upon me and hear me.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 27:1-9
Cerddoriaeth | Music
William Crotch (1775-1847)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau nawfed bennod Llyfr y Proffwyd Eseia.

Dyma'r hyn a ddywed y Sanctaidd Un: Ni fydd tywyllwch eto i'r sawl a fu mewn cyfyngder. Yn yr amser gynt bu cam-drin ar wlad Sabulon a gwlad Nafftali, ond ar ôl hyn bydd yn anrhydeddu Galilea'r cenedloedd, ar ffordd y môr, dros yr lorddonen. Y bobl oedd yn rhodio mewn tywyllwch a welodd oleuni mawr; y rhai a fu'n byw mewn gwlad o gaddug dudew a gafodd lewyrch golau. Amlheiaist orfoledd iddynt, chwanegaist lawenydd; llawenhânt o'th flaen fel yn adeg y cynhaeaf, ac fel y byddant yn gorfoleddu wrth rannu'r ysbail. Oherwydd drylliaist yr iau oedd yn faich iddynt, a'r croesfar oedd ar eu hysgwydd, a'r ffon oedd gan eu gyrrwr, fel yn nydd Midian.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

Thus says the Holy One: There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations. The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness — on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

Eseia | Isaiah 9:1-4

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat



Fy enaid a fawrha yr Arglwydd, a'm hysbryd a lawenychodd yn Nuw fy lawchawdwr. Canys efe a edrychodd ar ostyngeddrwydd ei wasanaethyddes. Oblegid wele, o hyn allan, yr holl genedlaethau a'm geilw yn wynfydedig. Canys yr hwn sydd alluog a wnaeth i mi fawredd, a sanctaidd yw ei enw ef. A'i drugaredd sydd yn oes oesoedd ar y rhai a'i hofna ef. Efe a ddangosodd nerth â'i fraich: efe a wasgarodd y rhai balch eu calon. Efe a dynnodd i lawr y cedyrn o'u heisteddfâu, ac a ddyrchafodd y rhai isel radd. Efe a lanwodd y rhai newynog â phethau da, ac a anfonodd ymaith y rhai goludog mewn eisiau. Efe a gynorthwyodd ei was Israel, gan gofio ei drugaredd. Fel y dywedodd wrth ein tadau, Abraham a'i had, yn dragywydd. Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân. Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'n awr hon, ac y bydd yn wastad: yn oes oesoedd. Amen.

Translation

✠ *My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Hwyrrol Cyntaf | First Evening Service,
Joe Cooper

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Here begins the twelfth verse of the fourth chapter of the Gospel according to Saint Matthew.

At that time: When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the lake, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: “Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles — the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.” From that time Jesus began to proclaim, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.” As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the lake — for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him. Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

Here ends the Second Lesson.

Mathew | Matthew 4:12-23

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimittis



Yr awr hon, Arglwydd, y gollyngi dy was mewn tangnefedd, ar ôl dy air. Canys fy llygaid a welodd dy iachawdwriaeth; yr hon a baratoaist gerbron wyneb yr holl bobl. I fod yn oleuni i oleuo'r Cenhedloedd, ac yn ogoniant i'th bobl Israel. Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân. Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'n awr hon, ac y bydd yn wastad: yn oes oesoedd. Amen.

Translation

✠ *Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyrol Cyntaf | First Evening Service,

Joe Cooper

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

**suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;**

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;

from thence he shall come to judge

the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost;

the holy catholic Church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

✠ the Resurrection of the body,

and the Life everlasting.

Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddiau *Prayers*

Litani Leiaf *Lesser Litany*

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Hollalluog a byth fywiol Dduw, y datguddir dy allu a'th ogoniant yn dy Fab Iesu Grist: adnewyddu a nerthu ni â'th ras, fel y bo i ni, sy'n dy addoli yn dy Eglwys, dystiolaethu'n llawen i'th ogoniant yn y byd; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Almighty and ever-living God, whose power and glory are revealed in your Son Jesus Christ: renew and strengthen us with your grace, that we who worship you in your Church, may joyfully witness to your glory in the world; through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Humphrey Clucas

Gweddi Waddol **Foundation Prayer**

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem

Lead me, Lord, lead me in thy righteousness; make thy way plain before my face. For it is thou, Lord, thou, Lord only, that makest me dwell in safety.

Geiriau | Words

Salmau | Psalms 5:8; 4:9

Cerddoriaeth | Music

Samuel Sebastian Wesley (1810-1876)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn **Hymn**



O Arglwydd grasol, Dduw ein Tad,
maddeua'n defod wag;
rho inni'r awch am grefydd gwell,
am olwg glir at orwel pell,
a chlust i eiriau'th Fab,
a chlust i eiriau'th Fab.

Rho ffydd sy'n dyner, ffydd sy'n wiw,
fel gynt ar lannau'r llyn,
pan glywodd y pysgotwyr tlawd
yr alwad glir gan Grist eu brawd
a datgan rhin ei rym,
a datgan rhin ei rym.

O Sabbath rest by Galilee!
O calm of hills above,
where Jesus knelt to share with thee
the silence of eternity,
interpreted by love,
interpreted by love!

**Drop thy still dews of quietness,
till all our strivings cease;
take from our souls the strain and stress,
and let our ordered lives confess
the beauty of thy peace,
the beauty of thy peace.**

**Breathe through the heats of our desire
thy coolness and thy balm;
let sense be dumb, let flesh retire;
speak through the earthquake, wind, and fire,
O still small voice of calm,
O still small voice of calm!**

Translation

O gracious Lord, God our Father, forgive our empty ritual; give us the desire for a better religion, for a clear view to a distant horizon, and an ear to the words of your Son. / Give faith that is tender, faith that is strong, as before on the shores of the lake, when the poor fishermen heard the clear call from Christ their brother and declared his power.

Geiriau | Words

John Greenleaf Whittier (1807-1892)

Cyfieithiad | Translation

Siôn B. E. Rhys Evans

Cerddoriaeth | Music | "Repton"

Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol, trwy gymryd ein cawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

☩ Duw a fo gyda chwi.

℟ A'th gadw di yng nghariad Crist.

☩ Bendithiwn yr Iôr.

℟ Diolch a fo i Dduw.

Translation

☩ *The Lord be with you.* ℟ *And with thy spirit.* ☩ *Let us bless the Lord.* ℟ *Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

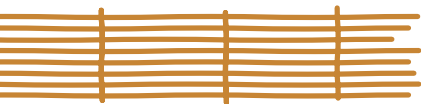
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Mr Henry Purcell's Promenade, Geoffrey Atkinson

Hysbys



Y Gwir Barchg Mary Stallard

Braf a thrist, law yn llaw, oedd derbyn y newydd am ethol Esgob Cynorthwyol Bangor yn Esgob Llandaf. Mae'r Esgob wedi bod yn gyfaill diffuant i'r Gadeirlan yn ystod ei chyfnod fel Archddiacon Bangor ac Esgob Cynorthwyol, a byddwn yn gweld eisiau ei phresenoldeb gyda ni. Cyhoeddir y trefniadau i ffarwelio â'r Esgob maes o law. Yn y cyfamser, sicrhawn hi o'n gweddïau wrth iddi baratoi i ymgymryd â'i chyfrifoldebau newydd a thrwm.

Marion Partington, R.I.P.

Cynhelir angladd Marion Partington, yn â fu'n addoli ac yn stiwardio yn y Gadeirlan am flynyddoedd lawer, yn yr Amlosgfa am 1.30pm ar ddydd Gwener 3 Chwefror. Mae'r teulu yn estyn croeso i aelodau o deulu'r Gadeirlan a phawb oedd yn adnabod Marion i ymuno â nhw yn y gwasanaeth.

Ceremony of Carols ac Oedfa Blygain yr Esgobaeth

Mae'n diolch yn fawr i bawb o deulu'r Gadeirlan fu'n rhan o'r trefniadau ar gyfer ein perfformiad o'r *Ceremony of Carols* y Sul diwethaf a Phlygain yr Esgobaeth nos Wener. Da oedd craoesawu cyfeillion hen a newydd dros y trothwy i'n dathliadau o dymor y Nadolig.

Gwasanaethau'r Wythnos Weddi dros Undeb Cristnogol

Yn ystod yr Wythnos Weddi am Undod Cristnogol eleni, fe'n gwahoddir i fynychu'r gwasanaethau gweddi unedig a drefnir gan Cytûn: Eglwysi Ynghyd ym Mangor:

- Nos Lun 23 Ionawr am 7pm yn St John's Methodist Church
- Pnawn Mercher 25 Ionawr am 2pm yn Eglwys Emaus

Trwyddedau parcio

Mae trwyddedau parcio newydd, sydd eu hangen ar gyfer defnyddio maes parcio'r Gadeirlan ar ddiwrnodau heblaw dydd Sul o ddechrau mis Chwefror, ar gael wedi gwasanaethau heddiw. Gwerthfawrogir cyfraniad rhodd hael tuag at gronfeydd y Gadeirlan.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

26 Ionawr | Ensemble Jazz Prifysgol Bangor

2 Chwefror | Strafagansa Soprano

Yr wythnos

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

8.00pm Gwylnos | Vigil

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

29 Ionawr | Dygwyl Fair y Canhwyllau | 29 January | Candlemas Day

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun Bangor, Glyn; Nunc dimittis, Holst; Ffanffer, Whitlock

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass for Four Voices, Byrd; When to the temple Mary went, Eccard; Toccata, Vann

6.00pm Naw Llith a Charol y Canhwyllau | Nine Lessons & Carols of Candlemas

Senex puerum portabat, Byrd; When to temple Mary went, Eccard; Nunc dimittis, Burgon; Lux aurumque, Whitcare; Gosber, Cusworth; Fantasia and Toccata in D minor, Stanford

Ein gweddi

Ein cymuned Ysgolion cynradd y ddinas

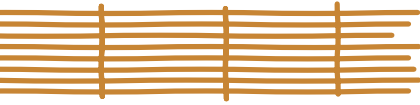
Ein hesgobaeth Esgob Cynorthwyol Bangor ar ei hethol yn Esgob Llandaf

Yn glâf Joy Levine, offeriad; Davinder Cumaraswamy; Param Cumaraswamy; Charles Thomas; Dorothy Dickie; Malcolm Dickie; Peter Dickie; Helene van der Meyren; Sue Edwards

A fu farw'n ddiweddar Marion Partington; Aled Glynne Davies; Joyce Gowan; Jan Wilson; John Pooling; Michael Palmer; Peter Wyn Owen; Alireza Akbari; Y rhai sydd wedi marw o Covid-19 yn Tsieina

Gŵyl goffa Carol Evans, offeriaid (28)

Notices



The Rt Revd Mary Stallard

We were delighted, and simultaneously saddened, to receive the news of the election of the Assistant Bishop of Bangor as Bishop of Llandaff. The Bishop has been a great friend of the Cathedral during her time as Archdeacon of Bangor and Assistant Bishop, and we will miss her presence with us. Arrangements to bid farewell to the Bishop will be announced shortly. In the meantime, we assure her of our prayers as she prepares to take up her new and significant responsibilities.

Marion Partington, R.I.P.

The funeral of Marion Partington, a long-time friend, worshipper and steward at the Cathedral, takes place at the Crematorium at 1.30pm on Friday 3 February. The family extends a welcome to members of the Cathedral family and all who knew Marion to join them at the service.

Ceremony of Carols and Oedfa Blygain yr Esgobaeth

We owe a debt of gratitude to all from across the Cathedral family who helped up-front and behind the scenes to support our performance of the *Ceremony of Carols* last Sunday and the diocesan Plygain service on Friday. It was wonderful to welcome friends old and new across the threshold to be part of our ongoing celebrations of Christmastide.

Week of Prayer for Christian Unity services

During this year's Week of Prayer for Christian Unity, we are invited to attend the united services of prayer arranged by Cytûn: Churches Together in Bangor:

- Monday 23 January at 7pm at St John's Methodist Church
- Wednesday 25 January at 2pm at Eglwys Emaus

Parking permits

New parking permits, required for use of the Cathedral car park on days other than Sunday from the beginning of February, are available at the end of today's services. A generous donation towards the Cathedral's funds is appreciated.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

26 January | Bangor University Jazz Ensemble

2 February | Soprano Extravaganza

This week

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

8.00pm Gwylnos | Vigil

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

29 Ionawr | Dygwyl Fair y Canhwyllau | 29 January | Candlemas Day

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun Bangor, Glyn; Nunc dimittis, Holst; Ffanffer, Whitlock

11.00am Choral Holy Eucharist

Mass for Four Voices, Byrd; When to the temple Mary went, Eccard; Toccata, Vann

6.00pm Naw Llith a Charol y Canhwyllau | Nine Lessons & Carols of Candlemas

Senex puerum portabat, Byrd; When to temple Mary went, Eccard; Nunc dimittis, Burgon; Lux aurumque, Whitcare; Gosber, Cusworth; Fantasia and Toccata in D minor, Stanford

Our prayers

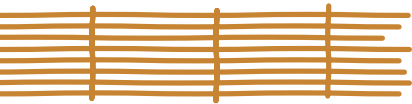
Our community The city's primary schools

Our diocese The Assistant Bishop of Bangor on her election as Bishop of Llandaff

The sick Joy Levine, priest; Davinder Cumaraswamy; Param Cumaraswamy; Charles Thomas; Dorothy Dickie; Malcolm Dickie; Peter Dickie; Helene van der Meyren; Sue Edwards

The recently departed Marion Partington; Aled Glynne Davies; Joyce Gowan; Jan Wilson; John Pooling; Michael Palmer; Peter Wyn Owen; Alireza Akbari; Those who have died from Covid-19 in China

Year's mind Carol Evans, priest (28)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae delwedd y clawr yn fanylion darluniad o Grist a'r disgyblion, un o'r Cartwnau Raphael yn y V&A, gan Raffaello Sanzio da Urbino (1483-1520).

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover image is a detail of a depiction of Christ and the disciples, one of the Raphael Cartoons at the V&A, by Raffaello Sanzio da Urbino (1483-1520).